



**Memorandum de Intercambio
Estudiantil**

entre

la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales de la
Universidad de Colima

y

la Facultad de Estudios Internacionales de la
Universidad de Utsunomiya

**Memorándum de Intercambio Estudiantil entre
la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales Universidad de Colima y
la Facultad de Estudios Internacionales de la Universidad de Utsunomiya**

La Facultad de Ciencias Políticas y Sociales de la Universidad de Colima, México y la Facultad de Estudios Internacionales de la Universidad de Utsunomiya, Japón, acuerdan iniciar el intercambio estudiantil, de acuerdo con lo siguiente:

1. El propósito de este programa de intercambio es brindar oportunidades a los estudiantes de cada universidad para adquirir experiencia internacional a partir de la posibilidad de completar parte de su educación en la universidad anfitriona del exterior fomentando, de este modo las buenas relaciones y el entendimiento mutuo entre México y Japón.
2. El período de permanencia en la universidad anfitriona de los estudiantes participantes en este programa de intercambio no excederá a un año como regla.
3. El número de estudiantes de intercambio de cada universidad será, como máximo, de dos por año. La meta es mantener un equilibrio aproximado en el número de estudiantes de intercambio entre las dos universidades durante el período de acuerdo.
4. Los estudiantes de intercambio deberán poseer un dominio suficiente del idioma que les permita comprender las clases y realizar sus trabajos de investigación en el campo de estudio elegido en la universidad anfitriona.
5. Los estudiantes de intercambio continuarán como candidatos para obtener un grado en la universidad de origen y no podrán optar por un grado en la universidad anfitriona. El estatus de cada estudiante de intercambio será de estudiante especial supervisado sin grado, o de estudiante investigador especial sin grado.
6. Cada estudiante de intercambio deberá ser designado de acuerdo al proceso pertinente dependiente de la universidad de origen. La admisión de los estudiantes de intercambio en la universidad anfitriona se realizará de acuerdo con la reglamentación y procedimientos establecidos; así como con la disponibilidad de plazas. La universidad anfitriona expedirá un certificado en el que conste el desempeño académico de cada estudiante al completar el intercambio y lo enviará a la universidad de origen. La universidad de origen deberá reconocer debidamente los créditos otorgados a los estudiantes de intercambio de acuerdo con su propia reglamentación.
7. Los estudiantes de intercambio estarán exentos de pagar los costos de matrícula y derechos académicos de la universidad anfitriona.

8. La universidad anfitriona apoyará a los estudiantes de intercambio, en todo lo que le sea posible, para que puedan encontrar un alojamiento de costo razonable.
9. La universidad anfitriona no será responsable de los gastos personales de los estudiantes, así como tampoco lo será del costo del viaje, alojamiento, alimentación y seguro médico requerido.
10. Los estudiantes de intercambio deberán respetar las leyes del país y el reglamento de la universidad anfitriona.
11. Este memorándum empezará a ejecutarse desde la fecha de su firma por los representantes oficiales de las dos universidades y será válido por un periodo de cinco años. El memorándum será prorrogado automáticamente por otro periodo de cinco años, a menos que una de las partes proponga el término del mismo.
12. Este convenio será redactado por triplicado en español, inglés y japonés, los cuales serán igualmente auténticos.

Firmas

Fecha:

2015 - 02 - 20

José Eduardo Hernández Nava
Rector
Universidad de Colima
México

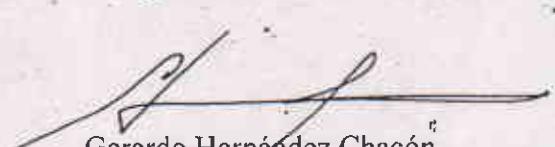
Fecha: 2015 . 1 . 20



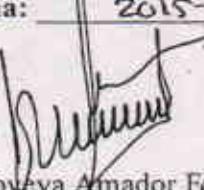
Takeo Shinmura
Presidente
Universidad de Utsunomiya
Japón

Testigos

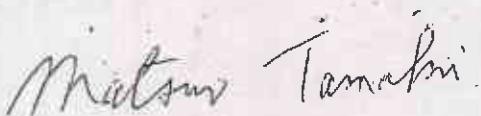
Fecha: 2015-02-20


Gerardo Hernández Chacón
Director
Facultad de Ciencias Políticas y Sociales
Universidad de Colima

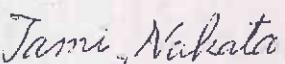
Fecha: 2015-02-20


Genoveva Amador Fierros
Directora General
de Relaciones Internacionales y
Cooperación Académica
Universidad de Colima

Fecha: 2014.12.26


Matsuo Tamaki
Decano
Facultad de Estudios Internacionales
Universidad de Utsunomiya

Fecha: 2014.12.15


Tami Nakata
Jefa de División
Estudiantes Internacionales
Intercambio
Asuntos Estudiantiles
Universidad de Utsunomiya



Memorandum on Student Exchange

Between

**the Faculty of Political and
Social Science
University of Colima**

and

**the Faculty of International Studies
Utsunomiya University**

**Memorandum on Student Exchange between
the Faculty of Political and Social Science, University of Colima and
the Faculty of International Studies, Utsunomiya University**

The Faculty of Political and Social Science, University of Colima (Mexico) and the Faculty of International Studies, Utsunomiya University (Japan) agree to commence a student exchange between the two faculties in accordance with the following terms:

1. The purpose of this exchange program is to provide opportunities for the students of each university to gain international experience by completing part of their education in the foreign host university, thereby fostering goodwill and mutual understanding between Mexico and Japan.
2. The period of enrollment of the students participating in this exchange program will not exceed one year in principle.
3. The number of exchange students will be up to two students per year from each university. The goal is to maintain an approximate balance in the number of exchange students between the two universities in the period of this agreement.
4. The exchange students need sufficient language competence to understand lectures and complete all researches in his or her course of study at the accepting university.
5. Exchange students will continue as candidates for the degree at the home university and will not be candidates for the degree at the host university. The status of each exchange student will be non-degree special auditing student or non-degree special research student.
6. Each exchange student shall be nominated according to the relevant procedure at the discretion of the home university. The host university will admit exchange students according to its established policies and procedures, and availability of the position. The host university will provide certificate on the academic performance of each exchange student upon completion of the exchange to the home university. The home university may duly recognize the credits earned by exchange students in accordance with its own regulations.
7. Exchange students shall be exempted from the application, registration and tuition fees of the host university.
8. The host university will assist the exchange students to the fullest extent possible in finding reasonable accommodation.
9. The host university shall not be responsible for students' personal expenses, such as the cost of travel, accommodation, meals and required health insurance.

10. Any laws and university regulations of the accepting university must be observed by the exchange student.

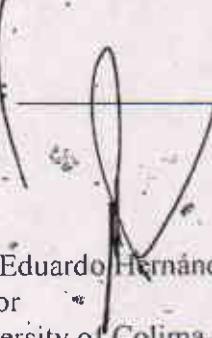
11. This memorandum shall become effective from the date being signed by the official representatives of the two universities and shall remain valid for a period of five years. Unless either university proposes to terminate the agreement, this will be automatically renewed for a further period of five years.

12. This agreement is made in triplicate in English, Japanese and Spanish, all being equally authentic.

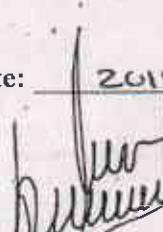
Date: 2015-02-20


Gerardo Hernández Chacón
Director
Faculty of Political and Social Science
University of Colima

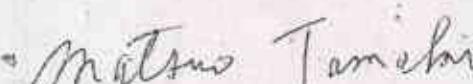
Date: 2015-02-20


José Eduardo Hernández Nava
Rector
University of Colima
Mexico

Date: 2015-02-20


Genoveva Amador Fierros
General Director
International Affairs and
Academic Cooperation
University of Colima

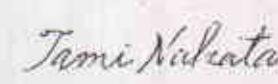
Date: 2014.12.26


Matsuo Tamaki
Dean
Faculty of International Studies
Utsunomiya University

Date: 2015.1.20


Takeo Shinmura
President
Utsunomiya University
Japan

Date: 2014.12.15


Tami Nakata
Division Manager
International Student Affairs &
Exchange Division
Student Affairs Department
Utsunomiya University



宇都宮大学国際学部と
コリマ大学政治社会学部との
間における学生交流に関する覚書

宇都宮大学国際学部とコリマ大学政治社会学部
との間における学生交流に関する覚書（案）

宇都宮大学国際学部（日本）とコリマ大学政治社会学部（メキシコ）との間に
における学生交流を次のとおり開始することに同意する。

1. この交流プログラムは、双方の学生に受入大学での教育を通して国際的な経験を得る機会を提供するとともに、日本国とメキシコとの親善と相互理解を深めることを目的とする。
2. この交流プログラムに参加する学生の在学期間は、原則として1年以内とする。
3. 交換学生の数は、1年につき各大学2名までとし、協定期間中の両大学間の交換学生数をほぼ均衡させるよう努めるものとする。
4. 交流学生は、受入大学で講義の理解と研究活動の遂行のために、それぞれの大学が認める語学能力を有するものとする。
5. 交換学生は、派遣大学における学位取得の身分は継続されるが、受入大学における学位取得の身分は有しない。交換学生の身分は、学位取得を伴わない特別聴講学生または特別研究学生とする。
6. 交換学生は、派遣大学における適切な手続きに従って、派遣大学で推薦されるものとする。受入大学は、交流の終了時に、交換学生の学業成績に関する証明書を派遣大学に提供する。派遣大学は、当該大学の規定に従って交換学生の履修した単位を正式に認定することができる。
7. 交換学生は、受入大学の検定料、入学料及び授業料は徴収されない。
8. 受入大学は、交換学生が適当な宿泊施設を見つけられるよう、できる限りの支援を行う。
9. 受入大学は、渡航費、宿泊費、食費、所定の健康保険料などの交換学生の個人的諸経費については負担しない。
10. 交流学生は、派遣先の国家の法律と大学の規則を遵守する。

11. この覚書は、双方の署名により効力を発し、5年間有効とし、両大学のいずれかが覚書の破棄を申し出ない場合は、更に5年ごとに自動的に延長される。

12. この覚書は、日本語、英語、スペイン語で作成し、いずれも等しく正文とする。

2015年1月20日

宇都宮大学長
進村 武男

署名

進村 武男

2015年02月20日

コリマ大学長
エルナンデス・バ
ホセ・エドゥアルド

署名



2014年12月26日

宇都宮大学
国際学部長

田巻 松雄

署名

田巻 松雄

2015年02月20日

コリマ大学
政治社会学部
学部ディレクター
エルナンデス・チャコン
ヘラルド

署名



2014年12月15日

宇都宮大学
学務部留学生・国際交流課長
中田 多美

署名

中田 多美

2015年02月20日

コリマ大学
国際・学術協力課長
アマドル・フィエロス
ヘノベバ

署名

